

Flammenwächter für Dauerbetrieb IFW 50

Betriebsanleitung

- Bitte lesen und aufbewahren

Zeichenerklärung

- , ①, ②, ③... = Tätigkeit
- = Hinweis

Alle in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Tätigkeiten dürfen nur von autorisiertem Fachpersonal ausgeführt werden!

WARNUNG! Unsachgemäßer Einbau, Einstellung, Veränderung, Bedienung oder Wartung kann Verletzungen oder Sachschäden verursachen.
Anleitung vor dem Gebrauch lesen.
Dieses Gerät muss nach den geltenden Vorschriften installiert werden.



Inhaltsverzeichnis

Konformitätserklärung	2
Prüfen	2
Einbauen	3
Leitung auswählen	3
Leitung verlegen	3
Verdrahten	4
Einelektrodenbetrieb	4
Mehrflammenüberwachung	5
Mehrflammenüberwachung mit	
Einelektrodenbetrieb	6
In Betrieb nehmen	7
Funktion prüfen	8
Hilfe bei Störungen	9
Warten	11
Technische Daten	12



Sürekli İşletim için Alev Sensörü IFW 50

Kullanım Kılavuzu

- Lütfen okuyun ve saklayın

İşaret açıklaması

- , ①, ②, ③... = Çalışma
- = Uyarı

Bu kullanım kılavuzunda açıklanmış olan tüm çalışmalar yalnızca yetkili personel tarafından yapılacaktır!

UYARI! Talimatlara aykırı yapılan montaj, ayar, değiştirme, kullanım ve bakım çalışmaları, yaralanma veya maddi hasarların oluşmasına neden olabilir.
Cihazı kullanmadan önce kullanım kılavuzunu okuyun. Bu cihaz geçerli olan teknik yönetmeliklere göre monte edilmelidir.

İçindekiler

Uygunluk Beyanı	2
Kontrol	2
Montaj	3
Kablo Seçimi	3
Kablo Tesisatı	3
Kablo Bağlantısı	4
Tek elektrotlu işletim	4
Çoklu alev denetimi	5
Tek elektrotlu çoklu alev denetimi	6
Çalıştırma	7
Fonksiyon Kontrolü	8
Arıza Halinde Yardım	9
Bakım	11
Teknik Veriler	12

Hlídač plamene pro stálý provoz IFW 50

Návod k provozu

- Prosíme pročíst a dobře odložit

Vysvětlení značek

- , ①, ②, ③... = činnost
- = upozornění

Všechny v tomto návodu k provozu uvedené činnosti smí provádět jen odborný, autorizovaný personál!

VÝSTRAHA! Neodborné zabudování, nastavení, změny, obsluha nebo údržba mohou vést k ohrožení zdraví a věcným škodám.
Před použitím si přečtěte návod. Přístroj musí být instalován podle platných předpisů.

Obsah

Konformní prohlášení	2
Zkontrolovat	2
Zabudování	3
Volba vedení	3
Uložení vedení	3
Elektroinstalace	4
Provoz s jednou elektrodou	4
Hlídaní vícerych plamenů	5
Hlídač vícerych plamenů	5
v provozu s jednou elektrodou	6
Spuštění do provozu	7
Kontrola funkce	8
Pomoc při poruchách	9
Údržba	11
Technické údaje	12

Czujnik płomienia, do pracy ciągłej IFW 50

Instrukcja obsługi

- Instrukcję przeczytać i przechować

Objaśnienie oznaczeń

- , ①, ②, ③... = czynność
- = wskazówka

Wszystkie czynności opisane w niniejszej instrukcji obsługi mogą być wykonywane wyłącznie przez autoryzowany serwis!

UWAGA! Niefachowy montaż, regulacja, przeróbki, obsługa lub konserwacja mogą być przyczyną wypadków i szkód materialnych.
Przed wykorzystaniem urządzenia należy przeczytać instrukcję obsługi. Montaż urządzenia należy przeprowadzić zgodnie z obowiązującymi przepisami.

Spis treści

Deklaracja zgodności	2
Kontrola	2
Montaż	3
Dobór przewodu	3
Układanie przewodu	3
Podłączenie elektryczne	4
Praca z jedną elektrodą	4
Nadzór kilku palników	5
Nadzór kilku palników w trybie pracy jednoelektrodowej	6
Uruchomienie	7
Kontrola działania	8
Pomoc przy zaktłoeniach	9
Konserwacja	11
Dane techniczne	12

Автомат контроля пламени для непрерыв- ного режима работы газовых горелок IFW 50

Руководство по эксплуатации

- Пожалуйста, прочтите и сохраните

Объяснение знаков

- , ①, ②, ③... = Действие
- = Указание

Все указанные в этом "Руководстве по эксплуатации" действия разрешается проводить только уполномоченным на это специалистам!

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Неправильные монтаж, наладка, применение, управление и техническое обслуживание могут привести к несчастному случаю и аварии.
Перед применением прочесть "Руководство". Прибор должен быть смонтирован согласно действующих предписаний и норм.

Содержание

Заявление о соответствии	2
Проверка правильности выбора	2
Монтаж	3
Выбор кабеля	3
Прокладка кабеля	3
Электроподключение	4
Одноэлектродная схема	4
Многопламенный контроль	5
Многопламенный контроль в одноэлектродной схеме	6
Пуск в эксплуатацию	7
Проверка функций	8
Помощь при неисправностях	9
Техническое обслуживание	11
Технические данные	12

IFW 50 Lángőr tartós üzemmódra

Üzemeltetési utasítás

- Kérjük, olvassa el és őrizze meg

Jelmagyarázat

- , ①, ②, ③... = tevékenység
- = tájékoztatás

Ezen üzemeltetési utasításban felsorolt valamennyi tevékenységet kizárólag erre feljogosított szakszemélyzettel szabad elvégezteni!

FIGYELMEZTETÉS! Szakszerűtlen beszerelés, beállítás, módosítás, kezelés vagy karbantartás sérüléseket vagy anyagi károkat okozhat.
Használat előtt olvassa el az utasítást. Ezt a készüléket a hatályos előírásoknak megfelelően kell beépíteni.

Tartalomjegyzék

Megfelelőségi nyilatkozat	2
Ellenőrzés	2
Beszerelés	3
Vezeték kiválasztása	3
Kábel fektetése	3
Huzalozás	4
Egyelektródás üzemmód	4
Többplángos felügyelet	5
Többplángos felügyelet	5
egyelektródás üzemeléssel	6
Üzembe helyezés	7
A működés ellenőrzése	8
Segítség üzemzavar esetére	9
Karbantartás	11
Műszaki adatok	12

Konformitätserklärung

Wir erklären als Hersteller, dass das Produkt IFW 50 die grundlegenden Anforderungen folgender Richtlinien erfüllt:

- 98/37/EG in Verbindung mit den einschlägigen Abschnitten aus EN 746,
- 73/23/EWG in Verbindung mit den einschlägigen Normen,
- 89/336/EWG in Verbindung mit den einschlägigen Normen hinsichtlich der Einstrahlung.

Eine umfassende Qualitätssicherung ist gewährleistet durch ein zertifiziertes Qualitätsmanagementsystem nach DIN EN ISO 9001, gemäß Anhang II, Absatz 3 der Richtlinie 90/396/EWG.

Elster Kromschroder GmbH
Osnabrück



Uygunluk Beyanı

İmalatçı firma olarak, IFW 50 ürününün aşağıda belirtilen yönetmeliklerin temel kriterlerine uygun olduğunu beyan ederiz:

- EN 746 normunun ilgili bölümleriyle birlikte 98/37/AET,
- ilgili normlarla birlikte 73/23/AET,
- ısıma ile ilgili normlarla birlikte 89/336/AET.

90/396/AET yönetmeliğinin Ek II Paragraf 3 ve DIN EN ISO 9001 normuna göre sertifikalandırılmış kalite yönetim sistemine uygun olarak kalite güvencesi sağlanmıştır.

Elster Kromschroder GmbH
Osnabrück

Konformní prohlášení

Prohlašujeme jako výrobce, že výrobek IFW 50 splňuje základní požadavky následujících směrnic:

- 98/37/EG ve spojení s příslušnými odstavci z EN 746,
- 73/23/EWG ve spojení s příslušnými normami,
- 89/336/EWG ve spojení s příslušnými normami ohledně záření.

Široké jistění jakosti je zaručeno certifikovaným systémem managementu jakostí podle DIN EN ISO 9001, podle přílohy II, odstavec 3 směrnice 90/396/EWG.

Elster Kromschroder GmbH
Osnabrück

Deklaracja zgodności

Jako producent oświadczamy, że produkt IFW 50 spełnia podstawowe wymagania następujących dyrektyw:

- 98/37/EG w powiązaniu z odpowiednimi ustępami normy EN 746,
- 73/23/EWG w powiązaniu z odpowiednimi normami,
- 89/336/EWG w powiązaniu z odpowiednimi normami dotyczącymi narażenia na promieniowanie.

Gruntowna kontrola jakości jest zapewniona przez certyfikowany system nadzoru jakości wg DIN EN ISO 9001, załącznik II, ustęp 3 dyrektywy 90/396/EWG.

Elster Kromschroder GmbH
Osnabrück

Заявление о соответствии

Мы, в качестве изготовителя, заявляем, что изделие IFW 50 соответствует основным требованиям следующих директив:

- 98/37/EG в сочетании с действующими разделами нормы EN 746,
- 73/23/EWG в сочетании с действующими нормами,
- 89/336/EWG в сочетании с действующими нормами, касающимися излучения.

Всеобъемлющее обеспечение качества достигается благодаря сертифицированной системе управления качеством, в соответствии с нормой DIN EN ISO 9001 (ДИН, Европейский стандарт, ИСО), согласно дополнению II, абзац 3 директивы 90/396/EWG (ЕСС).

“Elster Kromschroder GmbH”
Оснабрюк

Megfelelősségi nyilatkozat

Gyártóként kijelentjük, hogy az IFW 50 termék teljesíti a következő irányelvek alapvető követelményeit:

- 98/37/EG az EN 746 vonatkozó szakaszaival együtt,
- 73/23/EWG a vonatkozó szabványokkal együtt,
- 89/336/EWG a besugárzásra vonatkozó idevágó szabványokkal együtt.

Átfogó minőségbiztosítást garantál a DIN EN ISO 9001 szerinti tanúsított minőségbiztosítási rendszer, a 90/396/EWG irányelv II függelék, 3 bekezdése szerint.

Elster Kromschroder GmbH
Osnabrück

IFW 50

Zur Wahrnehmung und Signalisierung einer vorhandenen Flamme im Dauerbetrieb mit Ionisationsüberwachung. Zur Mehrflammenüberwachung in Verbindung mit den Gasfeuerungsautomaten für Dauerbetrieb IFD 450/454.

IFW 50

İyonizasyon denetimli sürekli işletimde mevcut alev algılamaya ve sinyalizetmeye yarar. IFD 450/454 sürekli işletime mahsus gaz yakma otomatlarıyla birlikte kullanıldığında çoklu alev kontrolünde kullanılır.

IFW 50

K poznání a signalizaci existujícího plamene v trvalém provozu s hlídáním ionizace. K hlídání vícerych plamenů ve spojení s plynovými hořákovými automaty pro stálý provoz IFD 450/454.

IFW 50

Do monitorowania i sygnalizacji obecności płomienia w trybie pracy ciągłej w warunkach nadzoru jonizacyjnego. Do monitorowania kilku palników w połączeniu z automatami palnikowymi do pracy ciągłej IFD 450/454.

IFW 50

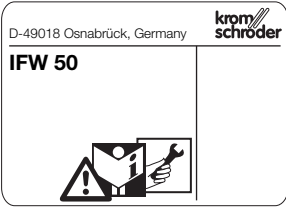
Автомат предназначен для обнаружения и сигнализации о наличии пламени с помощью ионизационного контроля для непрерывного режима работы газовых горелок. Вместе с автоматами управления газовой горелкой IFD 450/454 может использоваться для контроля пламени нескольких горелок при непрерывном режиме работы.

IFW 50

Meglévő láng észleléséhez és jelzéséhez tartós üzemeléskor ionizációs ellenőrzéssel. Több láng felügyeletére a tartós üzemelésre való IFD 450/454 gázégő-automatikával együtt.

Prüfen

- Netzspannung, Umgebungstemperatur und Schutzart – siehe Typenschild.
- IFW 50 für geerdete oder erdfreie Netze.
- Entfernung (Leitungslänge) IFW 50 zur Flamme: max. 50 m.



Kontrol

- Şebeke voltajı, çevre sıcaklığı ve koruma türü değerleri tip etiketinde gösterilmiştir.
- IFW 50 toprak hatlı veya toprak hatsız şebekeler içindir.
- IFW 50 ile alev arasındaki mesafe (kablo uzunluğu): Azami 50 m.

Zkontrolovat

- Síťové napětí, teplotu okolí a ochrannou třídu – viz typový štítek.
- IFW 50 pro uzemněné a neuzemněné síť.
- Odstup (délka vedení) IFW 50 od plamene: max. 50 m.

Kontrola

- Napięcie sieci, temperatura otoczenia i rodzaj ochrony – patrz tabliczka znamionowa.
- IFW 50 dla sieci uziemionych lub nieuziemiionych.
- Odległość (długość przewodu) IFW 50 do płomienia: maks. 50 m.

Проверка правильности выбора

- Напряжение питания, температура окружающей среды и степень защиты – смотрите шильдик прибора.
- IFW 50 применим в заземленных и незаземленных сетях.
- Расстояние от IFW 50 до горелки (длина провода): макс. 50 м.

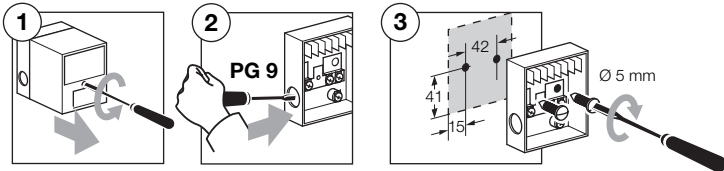
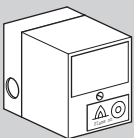
Ellenőrzés

- Hálózati feszültség, környezeti hőmérséklet és védelmi osztály – lásd a típusjelző táblán.
- IFW 50 földelt vagy földelés nélküli hálózatokhoz.
- Az IFW 50 távolsága a lánghoz képest (vezetékhoossz): max. 50 m.

Einbauen

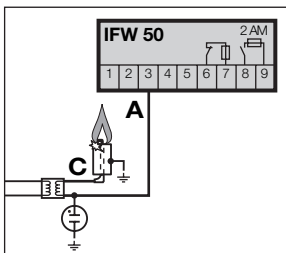
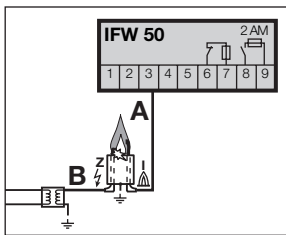
- Einbaulage beliebig.
- Zur Verdrahtung sind fünf Durchbrüche vorbereitet, PG 9-Verschraubung für Leitungsdurchmesser 6–8 mm.
- Entfernung zum Brenner (Leitungslänge) < 50 m.

IFW 50



Leitung auswählen

- Vorschriftenmäßige Kabel verwenden.
- Signal- und Steuerleitung: Ø max. 1,5 mm².
- Leitung für Brennermasse/Schutzleiter: Ø 4 mm².
- Für die Ionisations- und Zündleitung nicht abgeschirmtes Hochspannungskabel verwenden: FZLSi 1/7 -50 bis 180 °C, Best.-Nr. 0 425 0410, oder FZLK 1/7 -5 bis 80 °C, Best.-Nr. 0 425 0409.



A = Ionisationsleitung

→ Max. 50 m.

B = Zündleitung

→ Max. 5 m, empfohlen < 1 m.

C = Kombinierte Zünd- und Ionisationsleitung

→ Nur für Einelektrodenbetrieb.
→ Max. 5 m, empfohlen < 1 m.

Leitung verlegen

- Elektrische Fremdeinwirkung vermeiden.
- Ionisationsleitung einzeln und möglichst nicht im Metallrohr verlegen.
- Zündleitung nicht parallel und mit möglichst großem Abstand zur Ionisationsleitung verlegen.
- Zündleitung fest in den Zündtrafo eindrehen und auf kürzestem Weg zum Brenner verlegen.
- Nur funktgestörte Zündkerzenstecker verwenden.

Montaj

- Montaj herhangi bir konumda yapılabilir.
- Kablo bağlantısı için beş adet delik hazırlanmıştır. 6–8 mm kablo çapı için PG 9 bağlantısı.
- Brülöre mesafe (kablo uzunluğu) < 50 m.

Zabudování

- Poloha zabudování dle libosti.
- Pro elektrické napojení je připraveno pět průchodek, PG 9-šroubení pro průměry vedení 6–8 mm.
- Odstup od hořáku (délka vedení) < 50 m.

Montaż

- Położenie zabudowy dowolne.
- Na potrzeby podłączenia elektrycznego urządzenie jest wyposażone w pięć przelotów do osadzenia gwintowych przepustów kablowych PG 9 dla przewodów o średnicy 6–8 mm.
- Odległość od palnika (długość przewodu) < 50 m.

Монтаж

- Монтажное положение – любое.
- Предусмотрено пять отверстий для подключения кабельных вводов PG 9 для кабелей диаметром 6–8 мм.
- Расстояние от горелки (длина провода) < 50 м.

Beszerelés

- A beszerelési helyzet tetszőleges.
- A vezetékezéshez öt áttörés van előkészítve, PG 9-es tömszelence 6–8 mm-es vezetékátmérőhöz.
- Az égőtől való távolság (vezeték-hossz) < 50 m.

Kablo Seçimi

- Kurallara uygun kablolar kullanın.
- Sinyal ve kumanda kablolu: Ø Azami 1,5 mm².
- Brülör topraklama/Koruyucu ileten kablolu: Ø 4 mm².
- İyonizasyon ve ateşleme hattı için blendajsız yüksek gerilim kablolu kullanın: FZLSi 1/7 -50 ile 180 °C arası, Sipariş No. 0 425 0410, veya FZLK 1/7 -5 ile 80 °C arası, Sipariş No. 0 425 0409.

A = İyonizasyon kablolu

→ Azami 50 m.

B = Ateşleme kablolu

→ Azami 5 m, tavsiye < 1 m.

C = Kombine ateşleme ve iyonizasyon kablolu

→ Sadece tek elektrotlu işletim için.
→ Azami 5 m, tavsiye < 1 m.

Volba vedení

- Použit kabely odpovídající předpisům.
- Signální vedení a vedení řízení: Ø max. 1,5 mm².
- Vedení k masě hořáku / ochranné vedení: Ø 4 mm².
- Pro ionizační a zapalovací vedení použít neodstíněný kabel pro vysoké napětí: FZLSi 1/7 -50 až 180 °C, obj. č. 0 425 0410, nebo FZLK 1/7 -5 až 80 °C, obj. č. 0 425 0409.

A = Ionizační vedení

→ Max. 50 m.

B = Zapalovací vedení

→ Max. 5 m, doporučené < 1 m.

C = Kombinované zapalovací a ionizační vedení

→ Pro provoz jen s jednou elektrodou.
→ Max. 5 m, doporučené < 1 m.

Dobór przewodu

- Stosować przewody spełniające wymagania przepisów.
- Przewód sygnału i przewód sterujący: Ø maks. 1,5 mm².
- Przewód masy palnika/przewód ochronny: Ø 4 mm².
- W charakterze przewodu jonizacyjnego i zapłonowego należy zastosować nieekranowany kabel wysokiego napięcia: FZLSi 1/7 -50 do 180 °C, nr zamów. 0 425 0410, lub FZLK 1/7 -5 do 80 °C, nr zamów. 0 425 0409.

A = przewód jonizacyjny

→ maks. 50 m.

B = przewód zapłonowy

→ maks. 5 m, długość zalecana < 1 m.

C = łączony przewód zapłonowy i jonizacyjny

→ Wyłącznie dla pracy jednoelektrodowej.
→ maks. 5 m, długość zalecana < 1 m.

Выбор кабеля

- Используйте только разрешенные кабели и провода.
- Кабели сигнализации и управления: Ø сечение макс. 1,5 мм².
- Кабель для заземления корпуса горелки/защитный проводник: Ø 4 мм².
- Используйте для ионизационного контроля и розжига неэкранированный кабель высокого напряжения: FZLSi 1/7 для температур от -50 до 180 °C, заказной номер 0 425 0410, или FZLK 1/7 для температур от -5 до 80 °C, заказной номер 0 425 0409.

A = ионизационный кабель

→ макс. 50 м.

B = кабель розжига

→ макс. 5 м, рекомендуется < 1 м.

C = комбинированный кабель розжига + ионизационный

→ Только для одноэлектродных схем.
→ макс. 5 м, рекомендуется < 1 м.

Vezeték kiválasztása

- Az előírásoknak megfelelő kábelt kell használni.
- Jelzés- és vezérlési vezeték: Ø max. 1,5 mm².
- Az égőtest/védőföld vezetéke: Ø 4 mm².
- Az ionizációs és gyújtóvezetékhez árnyékolás nélküli nagyfeszültségű kábelt kell használni: FZLSi 1/7 -50-től 180 °C -ig, Rend.sz. 0 425 0410, vagy FZLK 1/7 -5-től 80 °C -ig, Rend.sz. 0 425 0409.

A = Ionizációs vezeték

→ Max. 50 m.

B = Gyújtóvezeték

→ Max. 5 m, 1 m-nél rövidebb ajánlott.

C = Kombinált gyújtó- és ionizációs vezeték

→ Csak egyelektrodás üzemeléshez.

→ Max. 5 m, 1 m-nél rövidebb ajánlott.

Verdrahten

① Anlage spannungsfrei schalten.

WARNUNG! Ober- und Unterteil sind durch Federleistenkontakte miteinander verbunden. Das Unterteil ist nicht berührungssicher, wenn das Oberteil abgeschraubt ist.

→ Zur Verdrahtung vorbereitete Durchbrüche benutzen.

② PG 9-Verschraubung für Leitungsdurchmesser 6–8 mm einsetzen.

③ Betriebsspannungsschalter einstellen.

④ Flammenwächter verdrahten nach Anschlussplan.

→ Gute Schutzleiterverbindung am Flammenwächter und am Brenner herstellen.

ACHTUNG!

→ Ausgänge nicht rückwärts mit Spannung beschalten.

→ Anschluss nur mit fester Verdrahtung.

→ L1 und N nicht vertauschen.



Kablo Bağlantısı

① Sistemin voltaj beslemesini kapatın.

UYARI! Üst ve alt parça yayılı pervaz kontaktlarıyla birbirine bağlanmıştır. Üst parça söküldüğünde alt parça temasa karşı emniyet altında değildir.

→ Kablo bağlantısı için hazırlanmış olan delikleri kullanın.

② 6–8 mm kablo çapı için PG 9 rakor bağlantısını kullanın.

③ İşletme voltajı şalterini ayarlayın.

④ Bağlantı şemasına göre alev sensörünün kablo bağlantısını yapın.

→ Alev sensöründe ve brülörde iyi bir koruma bağlantısı oluşturun.

DIKKAT!

→ Çıkışlara tersine akım uygulamayın.

→ Bağlantı ancak sabit kablo bağlantısıyla yapılmalıdır.

→ L1 ve N bağlantılarını karıştırmayın.

Elektroinstalace

① Zařízení odpojit od zásobování napětím.

VÝSTRAHA! Vrchní a spodní část jsou společně přepojeny kontakty pružinových lišt. Je-li vrchní část odšroubována, pak není spodní část při dotyku bezpečná.

→ K elektroinstalaci použijte připravené průchodky.

② Vsaďte PG 9-šroubení pro průměry vedení 6–8 mm.

③ Nastavte spínač provozního napětí.

④ Hlídač plamene napojit podle schématu zapojení.

→ Vytvořit dobré spojení ochranného vedení na hlídači plamene a hořáku.

POZOR!

→ Výstupy nenapojit na zpětný tok napětí.

→ Připojka jen s pevným upevněním kabelů.

→ Nezaměnit L1 a N.

Podłączenie elektryczne

① Odłączyć doprowadzenie napięcia do instalacji.

OSTRZEŻENIE! Część górna i część dolna są połączone ze sobą przy pomocy styków listwy gniazdowej sprężynowej. Część dolna nie jest zabezpieczona przed dotknięciem po zdjęciu części górnej.

→ Do osadzenia przewodów wykorzystać wstępnie wykonane przepusty.

② Zastosować przepust kablowy PG 9 dla przewodów o średnicy 6–8 mm.

③ Nastawić przełącznik napięcia roboczego.

④ Oprzewodowanie czujnika płomienia wykonać zgodnie ze schematem połączeń.

→ Zapewnić prawidłowe podłączenie przewodu ochronnego na czujniku płomienia i na palniku.

UWAGA!

→ Nie doprowadzać napięcia do wyjść w kierunku wstecznym.

→ Podłączenie wykonać z użyciem przewodów ułożonych na stałe.

→ Nie zamieniać miejscami przewodów L1 i N.

Электрподключение

① Отключить электропитание установки.

ВНИМАНИЕ! Верхняя и нижняя части прибора связаны друг с другом с помощью планки с пружинящими контактами. Если верхняя часть снята, то нижняя часть прибора небезопасна для прикосновения.

→ Используйте для электромонтажа подготовленные отверстия.

② Используйте резьбовые кабельные вводы PG 9 для кабелей диаметром 6–8 мм.

③ Установите переключатель рабочего напряжения.

④ Электроподключение автомата контроля пламени следует производить в соответствии со схемой подключений.

→ Необходимо обеспечить надежное заземление автомата контроля пламени и газовой горелки.

ВНИМАНИЕ!

→ Не следует подавать напряжение на выходы прибора.

→ Подключение следует производить только стационарной электропроводкой.

→ Не перепутайте кабели L1 и N (фазу и нейтраль).

Huzalozás

① A berendezést feszültség mentesíteni kell.

FIGYELMEZTETÉS! A készülék felső és alsó részét rugalmas érintkezők kötik össze egymással. Az alsó rész nem rendelkezik érintésvédelemmel, ha a felső rész le van csavarozva.

→ A vezetékezéshez előkészített áttöréseket használjon.

② PG 9-es tömszelencét 6–8 mm-es vezeték átmérőhöz.

③ Állítsa be az üzemi feszültségkapcsolót.

④ A lángór vezetékezését a csatlakoztatási rajz szerint kell elvégezni.

→ Alakítson ki jó védőföld-csatlakozást a lángórön és az égőn.

FIGYELEM!

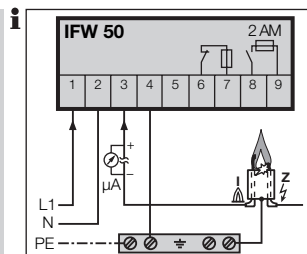
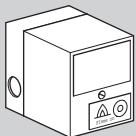
→ A kimenetekre ne kapcsoljon rá visszafelé feszültséget.

→ Csak rögzített vezetékezésű csatlakozás.

→ Nem szabad felcserélni az L1-et és az N-t.

Zweielektrodenbetrieb

IFW 50



Çift elektrotlu işletim

Provoz se dvěma elektrodami

Praca z dwiema elektrodami

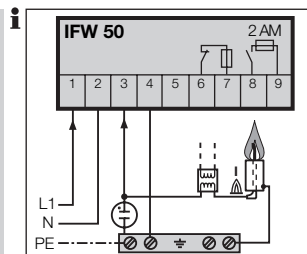
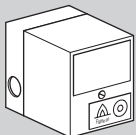
Двухэлектродная схема

Kételektrodás üzemmód

Klemmen 6, 7, 8 und 9: potenzialfreie Kontakte zur Flammenmeldung.
6, 7, 8 ve 9 numaralı klemensler: Alev bildirimi için potansiyelsiz kontaktlar.
Svorky 6, 7, 8 a 9: bezpotenciální kontakty hlášení plamene.
Zaciski 6, 7, 8 oraz 9: styki bezpotencjałowe do sygnalizacji płomienia.
Клеммы 6, 7, 8 и 9: к ним подключены незаземленные (сухие) контакты для сообщения о наличии пламени.
A 6-os, 7-es, 8-as és 9-es kapsok: potenciálmentes érintkezők a lángjelzéshez.

Einelektrodenbetrieb

IFW 50



Tek elektrotlu işletim

Provoz s jednou elektrodou

Praca z jedną elektrodą

Одноэлектродная схема

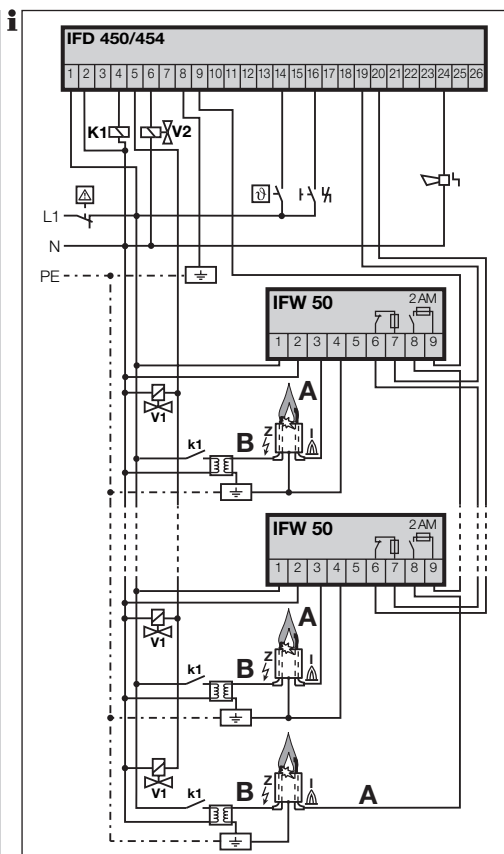
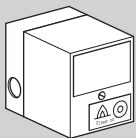
Egyelektrodás üzemmód

Klemmen 6, 7, 8 und 9: potenzialfreie Kontakte zur Flammenmeldung.
6, 7, 8 ve 9 numaralı klemensler: Alev bildirimi için potansiyelsiz kontaktlar.
Svorky 6, 7, 8 a 9: bezpotenciální kontakty hlášení plamene.
Zaciski 6, 7, 8 oraz 9: styki bezpotencjałowe do sygnalizacji płomienia.
Клеммы 6, 7, 8 и 9: к ним подключены незаземленные (сухие) контакты для сообщения о наличии пламени.
A 6-os, 7-es, 8-as és 9-es kapsok: potenciálmentes érintkezők a lángjelzéshez.

Mehrflammenüberwachung

→ Als Gasfeuerungsautomaten den IFD 450 oder IFD 454 einsetzen. Strom an den Ausgängen des Gasfeuerungsautomaten: max. 1 A, Gesamttausgangsstrom: max. 2 A.

IFW 50



→ Das Entkoppelrelais **K1** an Klemme 4 des Gasfeuerungsautomaten dient zur Entkoppelung des Zündausganges.

Çoklu alev denetimi

→ Gaz yakma otomati olarak IFD 450 veya IFD 454'ü kullanın. Gaz yakma otomatının çıkışlarındaki akım: Azami 1 A. Toplam çıkış akımı: Azami 2 A.

→ Gaz yakma otomatının 4 numaralı klemensindeki **K1** ayırma rölesi, ateşleme çıkışının ayrılmasına yarar.

Hlídání vícerých plamenů

→ Jako plynové hořákové automaty nasadit IFD 450 nebo IFD 454. Proud na výstupech plynových hořákových automatů: max. 1 A, celkový proud na výstupech: max. 2 A.

→ Rozpojovací relé **K1** na svorce 4 plynových hořákových automatů slouží odpojení výstupu zapalování.

Nadzór kilku palników

→ Jako automaty palnikowe gasu wykorzystać IFD 450 lub IFD 454. Prąd na wyjściach automatów palnikowych gasu: maks. 1 A, całkowity prąd wyjściowy: maks. 2 A.

→ Przekaznik odsprężający **K1** na zacisku 4 automatu palnikowego służy do odsprężenia wyjścia zapłonowego.

Многопламенный контроль

→ Для управления газовой горелкой следует использовать автомат IFD 450 или IFD 454. Ток на выходах автомата управления газовой горелкой: макс. 1 А, суммарный выходной ток: макс. 2 А.

→ Реле времени **K1**, подключенное к клемме 4 автомата управления газовой горелкой, служит для изоляции запального выхода.

Több lángos felügyelet

→ Gázégő-automatikaként az IFD 450 vagy IFD 454-típusú készüléket kell alkalmazni. A gázégő-automatika kimeneteire kapcsolt áram: max. 1 A, teljes kimeneti áram: max. 2 A.

→ A gázégő-automatika 4-es kapcsán lévő **K1** bontó relé a gyújtókimenet szétkapcsolására szolgál.

Mehrflammenüberwachung mit Einelektrodenbetrieb

- Für jede Flamme muss ein Flammenwächter eingesetzt werden.
- Der Gasfeuerungsautomat dient nur zur Steuerung.

Tek elektrotlu çoklu alev denetimi

- Her alev için bir alev sensörü kullanılmamalıdır.
- Gaz yakma otomati sadece kumanda görevini görür.

Hlídač vícerých plamenů v provozu s jednou elektrodou

- Pro každý plamen musí být nasazen pokaždé jeden hlídač plamene.
- Plynový hořákový automat slouží jen řízení.

Nadzór kilku palników w trybie pracy jednoelektrodowej

- Dla każdego płomienia należy zastosować jeden czujnik płomienia.
- Automat palnikowi gazu służy wyłącznie do sterowania.

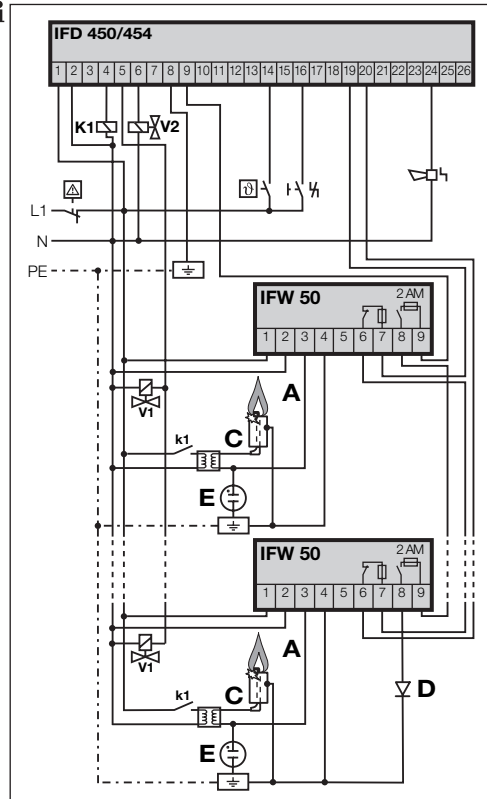
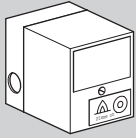
Многопламенный контроль в одноэлектродной схеме

- Для каждого пламени необходимо использовать отдельный автомат контроля.
- Автомат управления газовой горелкой служит только для управления.

Több lángos felügyelet egyelektrodás üzemeléssel

- Minden lánghoz egy lángórt kell alkalmazni.
- A gázégő-automatika csak vezérlésre szolgál.

IFW 50



A =	Ionisationsleitung Iyonizasyon kablosu ionizační vedení przewód jonizacyjny ионизационный кабель Ionizációs vezeték	K1 =	Entkoppelrelais Ayırma rölesi rozpojavací relé przełącznik odprężający реле времени Bontó relé
C =	Kombinierte Zünd- und Ionisationsleitung Kombine ateşleme ve iyonizasyon kablosu kombinované zapalovací a ionizační vedení łączony przewód zapłonowy i jonizacyjny комбинированный кабель розжига + ионизационный Kombinált gyújtó- és ionizációs vezeték		
D =	Diode GP10Y, 1 A, 1600 V, Best.-Nr. 74960443 Diyot GP10Y, 1 A, 1600 V, Sipariş No. 74960443 dioda GP10Y, 1 A, 1600 V, obj. č. 74960443 dioda GP10Y, 1 A, 1600 V, nr zamów. 74960443 диод GP10Y, 1 A, 1600 В, заказной номер 74960443 GP10Y dióda, 1 A, 1600 V, rend.sz. 74960443		
E =	Überspannungsableiter 500 V, Best.-Nr. 74960444 Fazla voltaji saptırma düzeni 500 V, Sipariş No: 74960444 svodné vedení přepětí 500 V, obj. č. 74960444 ochronnik przepięciowy 500 V, nr zamów. 74960444 предохранитель перенапряжения 500 В, заказной номер 74960444 Túlfeszültség-védő 500 V, rend.sz. 74960444		
V1 =	Zündgasventil Ateşleme gaz ventili plynový ventil k zapálení zawór gazu zapłonowego газовый клапан перед запальной горелкой Gyújtógáz-szelep		
V2 =	Hauptgasventil Ana gaz ventili hlavní plynový ventil zawór główny gazu газовый клапан перед основной горелкой Fő gázszelep		

- Das Entkoppelrelais **K1** an Klemme 4 des Gasfeuerungsautomaten dient zur Entkoppelung des Zündausganges.

- Gaz yakma otomatının 4 numaralı klemensindeki **K1** ayırma rölesi, ateşleme çıkışının ayrılmasına yarar.

- Rozpojavací relé **K1** na svorce 4 plynových hořákových automatů slouží odpojení výstupu zapalování.

- Przełącznik odprężający **K1** na zacisku 4 automatu palnikowego służy do odprężenia wyjścia zapłonowego.

- Реле времени **K1**, подключенное к клемме 4 автомата управления газовой горелкой, служит для изоляции запального выхода.

- A gázégő-automatika 4-es kapcsán lévő **K1** bontó relé a gyújtókimenet szétkapcsolására szolgál.

IFW 15 ersetzen

- Wird der Flammenwächter IFW 15T durch den IFW 50 ersetzt, ist keine Umverdrahtung nötig.
- Wird der Flammenwächter IFW 15 durch den IFW 50 ersetzt, muss bei Ionisationsüberwachung Klemme 4 geerdet werden.

IFW 15'in değiştirilmesi

- IFW 15T alev bekçisinin yerine IFW 50 takıldığında kablo bağlantısının değiştirilmesine gerek yoktur.
- IFW 15 alev bekçisinin yerine IFW 50 takıldığında, iyonizasyon denetiminde 4 numaralı klemensin topraklanması gerekir.

Nahrazení IFW 15

- Nahradí-li se hlídač plamene IFW 15T hlídačem plamene IFW 50, není potřebná žádná nová instalace vedení.
- Nahradí-li se hlídač plamene IFW 15 hlídačem plamene IFW 50, musí se uzemnit ionizační hlídač na svorce 4.

Wymiana IFW 15

- Jeśli IFW 50 zastępuje czujnik płomienia IFW 15T, nie jest wymagana żadna zmiana przewodowania.
- Jeśli IFW 50 zastępuje czujnik płomienia IFW 15, konieczne jest uziemienie zacisku 4 w układzie nadzoru jonizacyjnego.

Замена IFW 15

- Если автомат контроля пламени IFW 15T заменяется автоматом IFW 50, то не требуется производить изменения в электроподключении.
- Если автомат контроля пламени IFW 15 заменяется автоматом IFW 50, то для ионизационного контроля клемма 4 должна быть заземлена.

Az IFW 15 cseréje

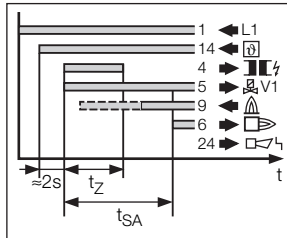
- Ha az IFW 15T lángórt IFW 50-re cserélik, akkor nem szükséges a vezetékezés módosítása.
- Ha az IFW 15 lángórt IFW 50-re cserélik, akkor ionizációs ellenőrzésnél le kell földelni a 4-es kapcsot.

In Betrieb nehmen

- ① Kugelhahn schließen.
- ② Die Rohrleitungen auf Dichtheit prüfen.
- ③ Anlage einschalten.
- ④ Prüfen, ob L1 und N richtig angeschlossen sind.

Mehrflammenüberwachung an IFD 450/454

- ⑤ Spannung an Klemme 14 (ø) des Gasfeuerungsautomaten IFD anlegen.
- Nach ca. 2 s muss das Gasventil öffnen und der Brenner zünden.
- Zündzeit t_z :
IFD 45x-3: 2 s
IFD 45x-5: 3 s
IFD 45x-10: 7 s
- Nach Ablauf der Sicherheitszeit t_{SA} (3, 5 oder 10 s) meldet der IFD 450/454 eine Störung, die rote Störmelde-LED leuchtet und an Klemme 24 liegt Netzspannung an.
- ⑥ Kugelhahn öffnen.
- ⑦ Gasfeuerungsautomat IFD 450/454 entriegeln.
- ⑧ Spannung an Klemme 14 (ø) des Gasfeuerungsautomaten IFD anlegen.
- Nach Wärmeanforderung überprüft der Gasfeuerungsautomat IFD 450/454, dass kein Fremdlicht vorhanden ist, die Kontakte am IFW 50 zwischen den Klemmen 6 und 7 müssen dazu geschlossen sein.
- Nach erfolgreicher Prüfung werden die Brenner gezündet und das Zündgasventil **V1** geöffnet.
- Sobald alle Flammenwächter und der Gasfeuerungsautomat eine Flamme erkennen (grüne Lampe leuchtet, Klemmen 8 und 9 des IFW 50 sind geschlossen), öffnet der Gasfeuerungsautomat das Hauptgasventil **V2**.
- Alle Brenner sind in Betriebsstellung.
- Die grüne LED leuchtet.



Çalıştırma

- ① Kuresel vanayı kapatın.
- ② Boru hatlarının sızdırmazlığını kontrol edin.
- ③ Tesisi çalıştırın.
- ④ L1 ve N bağlantılarının doğru olduğunu kontrol edin.

IFD 450/454'de çoklu alev denetimi

- ⑤ Gerilimi, IFD gaz yakma otomatının 14 numaralı klemensine (ø) bağlayın.
- Yakl. 2 saniye sonra gaz ventili açılmalı ve brülör ateşlenmelidir.
- Ateşleme süresi t_z :
IFD 45x-3: 2 sn
IFD 45x-5: 3 sn
IFD 45x-10: 7 sn
- Emniyet süresi t_{SA} (3, 5 veya 10 sn) geçtikten sonra IFD 450/454 elemanı bir arıza bildirir, kırmızı arıza bildirim LED'i yanar ve 24 numaralı klemense şebeke gerilimi verilir.
- ⑥ Kuresel vanayı açın.
- ⑦ IFD 450/454 gaz yakma otomatını resetleyin.
- ⑧ Gerilimi, IFD gaz yakma otomatının 14 numaralı klemensine (ø) bağlayın.
- IFD 450/454 gaz yakma otomati, ısı kontrolünden sonra harici sinyal olup olmadığını kontrol eder. Bu amaçla, IFW 50'de 6 ve 7 numaralı klemenslerdeki kontaklar kapalı olmalıdır.
- Kontrol işlemi başarıyla sonuçlandıktan sonra brülörler ateşlenir ve ateşleme gaz ventili **V1** açılır.
- Tüm alev sensörleri ile gaz yakma otomati alev algılar algılamaz (yeşil lamba yanar, IFW 50'nin 8 ve 9 numaralı klemensleri kapalıdır), gaz yakma otomati **V2** ana gaz ventilini açar.
- Tüm brülörler çalışma pozisyonundadır.
- Yeşil LED yanar.

Spuštění do provozu

- ① Uzavřít kulový kohout.
- ② Zkontrolovat trubkovou vedení na těsnost.
- ③ Zapnout zařízení.
- ④ Zkontrolovat, jsou-li L1 a N správně napojeny.

Hlídač vícerych plamenů na IFD 450/454

- ⑤ Napojit napětí na svorku 14 (ø) plynového hořákového automatu IFD.
- Po cca 2 vteřinách se musí plynový ventil otevřít a hořák zapálit.
- Doba zapálení t_z :
IFD 45x-3: 2 vteřiny
IFD 45x-5: 3 vteřiny
IFD 45x-10: 7 vteřin
- Po vypršení bezpečnostní doby t_{SA} (3, 5 nebo 10 vteřin) nahlásí IFD 450/454 poruchu, červená LED-kontrolka hlášení poruchy se rozsvítí a na svorce 24 je síťové napětí.
- ⑥ Otevřít kulový kohout.
- ⑦ Odblokovat plynový hořákový automat IFD 450/454.
- ⑧ Napojit napětí na svorku 14 (ø) plynového hořákového automatu IFD.
- Po dožádání tepla kontroluje plynový hořákový automat IFD 450/454, existuje-li nějaké cizí světlo, kontakty IFW 50 mezi svorkami 6 a 7 musí být k tomu přepojeny.
- Po úspěšné zkoušce se hořák zapálí a ventil zapalovacího plynu **V1** se otevře.
- Jakmile poznají všechny hlídače plamenu a plynový hořákový automat plamen (zelená kontrolka svítí, svorky 8 a 9 IFW 50 jsou uzavřeny), otevře plynový hořákový automat hlavní plynový ventil **V2**.
- Všechny hořáky se nacházejí v provozní poloze.
- Zelená LED-kontrolka svítí.

Uruchomienie

- ① Zamknąć zawór kulowy.
- ② Skontrolować szczelność przewodów rurowych.
- ③ Włączyć instalację.
- ④ Sprawdzić, czy zostały podłączone prawidłowo przewody L1 i N.

Nadzór kilku palników na IFD 450/454

- ⑤ Doprowadzić napięcie do zacisku 14 (ø) automatu palnikowego IFD.
- Po ok. 2 sek powinien otworzyć się zawór gazu i nastąpić zapłon palnika.
- Czas zapłonu t_z :
IFD 45x-3: 2 s
IFD 45x-5: 3 s
IFD 45x-10: 7 s
- Po upływie czasu bezpieczeństwa t_{SA} (3, 5 lub 10 s) IFD 450/454 sygnalizuje zakłócenie, zapala się czerwona dioda świecąca sygnalizująca zakłócenie, a na zacisku 24 obecne jest napięcie sieciowe.
- ⑥ Otworzyć zawór kulowy.
- ⑦ Odblokować automat palnikowy gazu IFD 450/454.
- ⑧ Doprowadzić napięcie do zacisku 14 (ø) automatu palnikowego IFD.
- Po zgłoszeniu zapotrzebowania ciepła automat palnikowy gazu IFD 450/454 sprawdza, czy nie jest obecne żadne światło obce; w tym celu styki na IFW 50 między zaciskami 6 i 7 muszą być zamknięte.
- Po pozytywnym wyniku kontroli palniki ulegają zapłonowi i otwarty zostaje zawór gazu zapłonowego **V1**.
- Z chwilą gdy wszystkie czujniki płomienia i automat palnikowy rozpoznają płomień (zapala się zielona lampka, zaciski 8 i 9 na IFW 50 są zamknięte), automat palnikowy gazu otwiera zawór główny gazu **V2**.
- Wszystkie palniki znajdują się w ustawieniu pracy.
- Świeci się zielona dioda.

Пуск в эксплуатацию

- ① Закрыть шаровой кран.
- ② Проверить герметичность трубопроводов.
- ③ Включить установку.
- ④ Проверить правильность подключения L1 и N.

Многопламенный контроль с IFD 450/454

- ⑤ Подать напряжение на клемму 14 (ø) автомата управления газовой горелкой IFD.
- Спустя приблизительно 2 с должен открыться газовый клапан и горелка зажигается.
- Время розжига t_z :
IFD 45x-3: 2 с
IFD 45x-5: 3 с
IFD 45x-10: 7 с
- По истечении времени безопасности t_{SA} (3, 5 или 10 с) автомат управления IFD 450/454 сообщает о неисправности, светится красный светодиод индикации неисправности и на клемму 24 подается сетевое напряжение.
- ⑥ Открыть шаровой кран.
- ⑦ Деблокировать автомат управления газовой горелкой IFD 450/454.
- ⑧ Подать напряжение на клемму 14 (ø) автомата управления газовой горелкой IFD.
- При поступлении сигнала управления автомат управления газовой горелкой IFD 450/454 проверяет отсутствие постороннего излучения, для этого контакты автомата контроля пламени IFW 50 между клеммами 6 и 7 должны быть замкнуты.
- Если проверка прошла успешно, горелка зажигается и открывается газовый электромагнитный клапан **V1**.
- Как только все датчики контроля пламени и автомат управления газовой горелкой обнаруживают пламя (светится зеленая лампа, клеммы 8 и 9 автомата контроля пламени IFW 50 замкнуты), автомат управления газовой горелкой открывает главный газовый электромагнитный клапан **V2**.
- Все горелки находятся в рабочем состоянии.
- Светится зеленый светодиод.

Üzembe helyezés

- ① Zárja el a golyóscsapot.
- ② Ellenőrizze a csővezetékek tömítettségét.
- ③ Kapcsolja be a berendezést.
- ④ Ellenőrizze, hogy az L1 és az N megfelelően van-e csatlakoztatva.

Többlámpás felügyelet

- IFD 450/454-típusú készüléknél**
- ⑤ Kapcsoljon feszültséget az IFD gázégő-automatika 14-es (ø) kapcsára.
 - Kb. 2 mp elteltével a gázszelepek ki kell nyitnia, és az égőnek gyújtania kell.
 - Gyújtási idő t_z :
IFD 45x-3: 2 mp
IFD 45x-5: 3 mp
IFD 45x-10: 7 mp
 - A t_{SA} (3, 5 vagy 10 mp) biztonság idő letele után az IFD 450/454 üzemmzavart jelez, a piros üzemmzavar-LED világít, és a 24-es kapcscon hálózati feszültség van.
 - ⑥ Nyissa ki a golyóscsapot.
 - ⑦ Engedélyezze az IFD 450/454 gázégő-automatikát.
 - ⑧ Kapcsoljon feszültséget az IFD gázégő-automatika 14-es (ø) kapcsára.
 - Hőigény esetén az IFD 450/454 gázégő-automatika ellenőrzi, hogy nincs-e idegen fény; ehhez az IFW 50 érintkezőinek zárva kell lenniük a 6-os és 7-es kapcsok között.
 - Sikeres ellenőrzés után az égők gyújtanak, és kinyílik a **V1** gyújtógáz-szelep.
 - Amint a lángörök és a gázégő-automatika lángot észlel (a zöld lámpa világít, az IFW 50 8-as és 9-es kapcsa zárva van), a gázégő-automatika kinyitja a **V2** fő gázszelepet.
 - Minden égő üzemi helyzetben van.
 - A zöld LED világít.

Funktion prüfen

① Bei Mehrflammenüberwachung während des Betriebes mit zwei Elektroden den Zündkerzenstecker von der Ionisationselektrode abziehen, bei Einelektrodenbetrieb den Kugelhahn schließen.

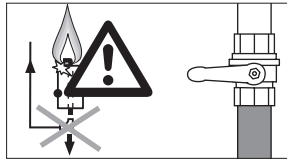
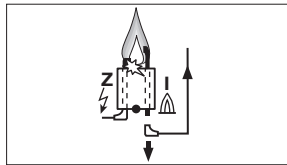
ACHTUNG! Bei Einsatz im Einelektrodenbetrieb liegt beim Zünden Hochspannung am Zündkerzenstecker an. Lebensgefahr!

→ Der IFD macht eine Störabschaltung: Die Gasventile werden spannungsfrei geschaltet. Die rote Störmelde-LED leuchtet.

→ Die Flamme muss erlöschen. Sollte die Flamme nicht erlöschen, liegt ein Fehler vor.

② Verdrahtung prüfen.

ACHTUNG! Der Fehler muss erst behoben werden, bevor die Anlage betrieben werden darf.



Fonksiyon Kontrolü

① İki elektrotlu işletim esnasında çoklu alev denetiminde buji fişini iyonizasyon elektrodundan çekin. Tek elektrotlu işletimde küresel vanayı kapatın.

DIKKAT! Tek elektrotlu işletimde kullanıldığında ateşleme esnasında buji fişinde yüksek voltaj vardır. Hayati tehlike!

→ IFD bir arıza kapatması gerçekleştirir: Gaz ventilleri gerilimsiz konuma getirilir. Kırmızı arıza bildirim LED'i yanar.

→ Alev sönmelidir. Alev sönmüyorsa bir hata mevcuttur.

② Kablo bağlantısını kontrol edin.

DIKKAT! Tesis işletilmeden önce arızanın giderilmesi gerekir.

Kontrola funkce

① U vícerych hlídačů plamene během provozu se dvěma elektrodami stáhnout objímku zapalovací svíčky z ionizační elektrody, u provozu s jednou elektrodou uzavřít kulový kohout.

POZOR! Při nasazení v provozu s jednou elektrodou je při zapalování vysoké napětí na objímce zapalovací svíčky. Životní nebezpečí!

→ IFD provede poruchové vypnutí: Plynové ventily budou odpojeny od napětí. Červená LED-kontrolka hlášení poruchy se rozsvítí.

→ Plamen musí zhasnout. Ne-zhasne-li plamen, pak existuje nějaká porucha.

② Zkontrolovat elektrické zapojení.

POZOR! Předtím, než se zařízení smí znovu spustit do provozu, se musí porucha odstranit.

Kontrola działania

① W przypadku nadzoru kilku palników w trybie pracy z dwiema elektrodami zsunąć wtyczkę świecy zapłonowej z elektrody jonizacyjnej, a w trybie pracy jednoelektrodowej zamknąć zawór kulowy.

UWAGA! W przypadku wykorzystania w trybie jednoelektrodowym na wtyczce świecy zapłonowej obecnie jest wysokie napięcie w chwili zapłonu. Zagrożenie dla życia!

→ IFD wykonuje czynność wyłączenia awaryjnego: Zawory gazu zostają przełączone w stan beznapięciowy. Zapala się czerwona dioda świecąca sygnalizująca zakłócenie.

→ Płomień musi ulec wygaszeniu. Nie wygaszenie płomienia sygnalizuje wystąpienie nieprawidłowości.

② Skontrolować oprzewodowanie.

UWAGA! Warunkiem uruchomienia instalacji jest usunięcie nieprawidłowości.

Проверка функций

① При двухэлектродной схеме многопламенного контроля во время работы следует снять штекер со свечи зажигания ионизационного электрода, а в одноэлектродной схеме следует закрыть шаровый кран.

ВНИМАНИЕ! При использовании одноэлектродной схемы на штекер свечи зажигания при розжиге подается высокое напряжение. Опасно для жизни!

→ Автомат управления горелкой IFD производит аварийное отключение из-за неисправности: отключается напряжение с газовых электромагнитных клапанов. Светится красный светодиод индикации неисправности.

→ Пламя должно погаснуть. Если пламя не гаснет, имеет место неисправность.

② Проверить электроподключение.

ВНИМАНИЕ! Неисправность обязательно должна быть устранена до начала эксплуатации установки.

A működés ellenőrzése

① Kételektródás, több lángos felügyelet esetén kételektródás üzemelés közben húzza le a gyújtógyertya-csatlakozót az ionizációs elektródáról, egyelektródás üzemelés esetén zárja el a golyóscsapot.

FIGYELEM! Egyelektródás üzemelés esetén gyújtáskor nagyfeszültség van a gyújtógyertya csatlakozóján. Életveszély!

→ Az IFD üzemzavar következtében kikapcsol: A gázszelepek feszültségmentesre kapcsolódnak. A piros üzemzavar-LED világít.

→ A lángnak ki kell aludnia. Amennyiben a láng nem alszik ki, meghibásodás áll fenn.

② Ellenőrizze a vezetékezőst.

FIGYELEM! A berendezés üzemeltetése előtt a hibát el kell hárítani.

Hilfe bei Störungen

ACHTUNG!
→ Lebensgefahr durch Stromschlag! Vor Arbeiten an stromführenden Teilen elektrische Leitungen spannungsfrei schalten!
→ Störungsbeseitigung nur durch autorisiertes Fachpersonal!
→ Oberteil niemals öffnen, die Gewährleistung erlischt sonst! Un-sachgemäße Reparaturen und falsche elektrische Anschlüsse, z. B. Anlegen von Spannung an die Ausgänge, können das Gasventil öffnen und ein Flam-mensignal melden – eine Fehler-sicherheit kann dann nicht mehr garantiert werden!
→ (Fern-)Entriegeln grundsätzlich nur von beauftragten Fach-kundigen unter ständiger Kon-trolle des zu entstörenden Bren-ners!

- Bei Störungen der Anlage schließt der Gasfeuerungsautomat die Gasventile – rote Störmelde-LED leuchtet.
- ① Störungen nur durch die hier be-schriebenen Maßnahmen beseiti-gen.
 - ② Gasfeuerungsautomat durch Drücken des Entriegelungstas-ters entriegeln.
 - Der Gasfeuerungsautomat läuft wieder an.
 - Reagiert der Gasfeuerungsau-tomat nicht, obwohl alle Fehler behoben sind –
 - ③ Gerät ausbauen und zum Über-prüfen an den Hersteller schi-cken.

? Störung
! Ursache
● Abhilfe

? Grüne LED am IFW 50 leuchtet trotz Flamme nicht?
! Die Betriebsspannung wurde falsch gewählt.
● Den Betriebsspannungsschalter auf die richtige Netzspannung einstellen (230 V oder 115 V).

Arıza Halinde Yardım

DIKKAT!
→ Cereyan çarpması nedeniyle hayatı tehlike vardır! Elektrik akımı geçen parçalar üzerinde yapılacak çalışmalardan önce bu parçaların elektrik bağlantısını kesin!
→ Arızaların giderilmesi ancak yetkili uzman personel tara-fından yapılmalıdır!
→ Üst parçayı kesinlikle açmayın. Aksi takdirde garanti sona erer! Talimatlara aykırı onarım ve örn. çıkışlara voltaj verilmesi gibi yanlış elektrik bağlantıları gaz ventili açabilir ve alev sinyali bildirebilir – Bu durumda arıza emniyeti garanti edilemez!
→ (Uzaktan) resetleme ancak görevli uzman personel tara-fından ve arızası giderilecek brülör sürekli kontrol altında tutularak yapılmalıdır!

- Tesiste arıza meydana geldiğinde gaz yakma otomatı gaz ventillerini kapatır – kırmızı arıza bildirim LED'i yanar.
- ① Arızalar, yalnızca burada açıkla-nan önlemler doğrultusunda gide-rilmelidir.
 - ② Reset tuşuna basarak gaz yakma otomatını resetleyin.
 - Gaz yakma otomatı tekrar çalış-maya başlar.
 - Tüm arızaların giderilmesine rağmen gaz yakma otomatı reaksiyon göstermiyorsa –
 - ③ Cihazı sökün ve kontrol edilmesi için üretici firmaya gönderin.

? Arıza
! Sebebi
● Giderilmesi

? Alev olmasına rağmen IFW 50'deki yeşil LED yanmı-yor?
! Yanlış işletim voltajı seçildi.
● İşletim voltajı şalterini doğru şebeke voltajına ayarlayın (230 V veya 115 V).

Pomoc při poruchách

POZOR!
→ Životní nebezpečí elektrickým úderem! Před prací na proud vodících dílech zařízení odpojit elektrická vedení od zásobování napětím!
→ Odstranění poruch nechat provést jen autorizovaným, odborným personálem!
→ Vrchní díl nikdy neotevřít, jinak zaniká záruka! Neodborné opravy a špatná elektrická zapojení, např. napojení napětí na výstupy, můžou otevřít plynový ventil a hlásit signál plamene – bezpečnost zařízení se v takových případech nedá zaručit!
→ (Dálkové) odblokování hořáku nechat provést zásadně jen známým a pověřeným pracovníkem za stálé kontroly hořáku!

- Při poruchách zařízení uzavře plynový hořákový automat plynové ventily – červená LED-kontrolka hlášení poruchy se rozsvítí.
- ① Poruchy odstraňovat jen podle zde popsanych opatření.
 - ② Plynový hořákový automat odblokovat stisknutím odbloko-vávacího tlačítka.
 - Plynový hořákový automat se znovu spustí.
 - Nebude-li plynový hořákový automat reagovat i po odstranění všech poruch –
 - ③ přístroj vybudovat a zaslat ho výrobci k přezkoušení.

? Porucha
! Příčina
● Pomoc

? Plamen hoří, ale zelená LED-kontrolka na IFW 50 nesvítí?
! Provozní napětí bylo špatně zvoleno.
● Nastavit spínač provozního napětí na správné napětí sítě (230 V nebo 115 V).

Pomoc przy zakłóceń

UWAGA!
→ Zagrożenie dla życia na skutek porażenia prądem! Przed przystąpieniem do pracy w obrębie części przewodzących prąd wyłączyć doprowadzenie napięcia do przewodów elektrycznych!
→ Usuwanie zakłóceń może być po-dejmowane wyłącznie przez auto-ryzowany serwis!
→ Nie wolno w żadnym wypadku otwierać górnej części urządzenia, prowadzi to bowiem do utraty uprawnień gwarancyjnych! Niefachowo prze-prowadzone naprawy i błędnie wykonane podłączenia elektryczne, np. doprowadzenie napięcia do wyjść, mogą być powodem otwarcia zaworu gazu i sygnalizacji obecności płomienia – nie można wówczas zagwarantować bezpiecznej pracy urządzenia.
→ Czynność odblokowania (zdalnego) powinna być wykonywana z zasady przez upoważnionych do tego celu fachowców pod stałą kontrolą palnika poddawanego aktywacji!

- Przy wystąpieniu zakłócenia w instalacji, automat palnikowy gazu zamyka zawory gazu – zapala się czerwona dioda świecąca sygnalizująca zakłócenie.
- ① Zakłócenia należy usuwać wyłącznie przez wykonanie czynności opisanych w niniejszej instrukcji.
 - ② Odblokować automat palnikowy przez naciśnięcie przycisku odblokowania.
 - Automat palnikowy ulega ponownemu uruchomieniu.
 - Jeśli automat palnikowy nie reaguje pomimo usunięcia wszystkich zakłóceń należy:
 - ③ Zdemontować urządzenie i przesłać na adres producenta w celu sprawdzenia.

? Zakłócenie
! Przyczyna
● Środki zaradcze

? Zielona dioda świecąca na IFW 50 nie zapala się mimo obecności płomienia
! Nieprawidłowo dobrane napięcie robocze.
● Nastawić przełącznik napięcia sieciowego na właściwe napięcie sieciowe (230 V lub 115 V).

Помощь при неисправностях

ВНИМАНИЕ!
→ Опасность электрического удара! Перед выполнением работ на токоведущих частях следует отключить напряжение от всех электрических кабелей!
→ Устранение неисправностей должен производить только специально подго-товленный и обученный персонал!
→ Никогда не разбирайте верхнюю часть прибора, иначе теряются гарантийные обязательства! Непрофессиональный ремонт или неправильное электрическое подключение, например, приложение напряжения к выходам, может привести к открыванию газовых клапанов и появлению сигнала наличия пламени – безопасность в этом случае не может быть гарантирована!
→ Дистанционная деблокировка может производиться только специалистом при постоянном контроле деблокируемой горелки!

- При неисправностях в установке автомат управления газовой горелкой закрывает газовые клапаны – светится красный светодиод индикации неисправности.
- ① Устранять неисправности следует путем выполнения описанных далее мероприятий.
 - ② Деблокировать автомат управления газовой горелкой нажатием кнопки деблокировки.
 - Автомат управления газовой горелкой запускается заново.
 - Если автомат управления газовой горелкой не реагирует, хотя все неисправности устранены –
 - ③ следует демонтировать прибор и отправить его изготовителю для проверки.

? Неисправность
! Причина
● Устранение

? Зеленый светодиод на автомате IFW 50 не светится несмотря на наличие пламени?
! Неправильно выбрано рабочее нап-ряжение.
● Переключатель рабочего напряжения надо установить на правильное нап-ряжение питания (230 В или 115 В).

Segítség üzemzavar esetére

FIGYELEM!
→ Életveszély áramütés által! Az áramot vezető alkatrészekben végzendő munkálatok előtt a villamos vezetékeket feszültség mentesíteni kell!
→ Zavarelhárítást csak arra jo-gosult szakképzett személyek végezhetnek!
→ A felső részt soha nem szabad kinyitni, különben a garancia megszűnik! Szakszerűtlen ja-vítások és nem megfelelő vil-lamos csatlakoztatások, pl. a kimenetek feszültség alá helye-zése, kinyithatják a gázszelepet, és lángjelet jelezhetnek – ezután már nem garantálható a hibátlan működés!
→ (Táv-) Engedélyezést alap-vetően csak arra felhatalmazott szakértővel szabad végeztetni, a javítandó égő állandó felü-gyelete mellett!

- A berendezés üzemzavara esetén a gázégő-automatika automata zárja a gázszelepeket – a piros üzemzavar-LED világít.
- ① Az üzemzavarokat csak az itt is-mertetett intézkedésekkel szabad elhárítani.
 - ② A gázégő-automatikát nyugtázza a Reset-gomb megnyomásával.
 - A gázégő-automatika újból elin-dul.
 - Ha a gázégő-automatika annak ellenére nem reagál, hogy minden hiba elhárításra került –
 - ③ A készüléket ki kell szerelni, és el kell küldeni átvizsgálásra a gyár-tóhoz.

? Üzemzavar
! Ok
● Megoldás

? A meglévő láng ellenére nem világít a zöld LED az IFW 50-en?
! Rosszul választották meg az üze-mi feszültséget.
● Az üzemi feszültség-kapcsolót a megfelelő hálózati feszültségre kell állítani (230 V vagy 115 V).

? **Der Gleichstrom in der Flammensignalleitung ist kleiner als 1 µA, die grüne LED am IFW 50 leuchtet trotz Flamme nicht?**

! Kurzschluss an der Ionisationselektrode durch Ruß, Schmutz oder Feuchtigkeit am Isolator.

● Elektrode reinigen und trocknen.

! Ionisationselektrode sitzt nicht richtig am Flammensaum.

● Elektrode gemäß den Angaben des Brennerherstellers positionieren.

! Gas-Luft-Verhältnis stimmt nicht.

● Den Brenner gemäß den Angaben des Herstellers einstellen.

! Flamme hat durch zu hohen Gas- oder Luftdruck keinen Kontakt zur Brennermasse.

● Den Brenner gemäß den Angaben des Herstellers einstellen.

! Brenner oder IFW 50 ist nicht ausreichend geerdet.

● Verdrahtung überprüfen.

! Kurzschluss oder Unterbrechung an der Flammensignalleitung.

● Verdrahtung überprüfen.

? **Die grüne LED am IFW 50 leuchtet, der Gasfeuerungsautomat IFD 450/454 kann nicht entriegelt werden?**

! Der IFW 50 erkennt ein fehlerhaftes Flammensignal, ohne dass der Brenner gezündet wurde (Fremdlicht).

● Fremdlicht beseitigen.

? **Schließkontakt schließt trotz Flammenmeldung nicht (grüne LED leuchtet)?**

! Sicherung im Oberteil defekt.

● Sicherung überprüfen und evtl. ersetzen. Feinsicherung 2 A mitelträge. Oberteil abnehmen (siehe „Einbau“) und Feinsicherung auf der Rückseite wechseln.

Sicherheitsfunktion überprüfen:

● Kugelhahn schließen.

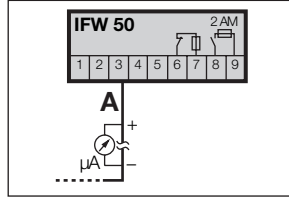
● Öfter die Applikation starten und dabei die Sicherheitsfunktion des Flammenwächters überprüfen.

● Bei fehlerhaftem Verhalten den Flammenwächter ausbauen und an den Hersteller schicken.

! Der Fehler lässt sich nicht beseitigen.

● Flammenwächter ausbauen und zur Überprüfung an den Hersteller schicken.

WARNUNG! Wird diese Funktionsüberprüfung nicht durchgeführt, können Gasventile offen bleiben und unverbranntes Gas ausströmen – Explosionsgefahr!



? **Alev sinyal kablosundaki doğru akım 1 µA değerinden küçük, alev olmasına rağmen IFW 50'deki yeşil LED yanmıyor?**

! Is, kir veya izolatördeki rutubet nedeniyle iyonizasyon elektrodunda kısa devre var.

● Elektrodu temizleyin ve kurutun. İyonizasyon elektrodu alev yerinde doğru oturmuyor.

● Elektrodu brülör üreticisinin verilerine göre pozisyonlandırın.

! Gaz-Hava oranı doğru değil.

● Brülörü üreticinin verileri doğrultusunda ayarlayın.

! Yüksek gaz veya hava basıncı nedeniyle alev brülör şasesine temas etmiyor.

● Brülörü üreticinin verileri doğrultusunda ayarlayın.

! Brülör veya IFW 50 yeterince topraklanmamıştır.

● Kablo bağlantısını kontrol edin.

! Alev sinyal kablosunda kısa devre veya kopma var.

● Kablo bağlantısını kontrol edin.

? **IFW 50'deki yeşil LED yanıyor, IFD 450/454 gaz yakma otomatı resetlenemiyor?**

! IFW 50 elemanı, brülör ateşlenmeden hatalı bir alev sinyali alıyor (harici sinyal).

● Harici sinyali giderin.

? **Alev bildirilmesine rağmen kapama kontağı kapatmıyor (yeşil LED yanıyor)?**

! Üst parçadaki sigorta arızalı.

● Sigortayı kontrol edin ve gerekirse değiştirin. 2 A hassas sigorta orta atıl. Üst parçayı çıkarın (bkz. "Montaj") ve arka taraftaki hassas sigortayı değiştirin.

Emniyet fonksiyonunun kontrolü:

● Kuresel vanayı kapatın.

● Aplikasyonu daha sık başlatın ve bu esnada alev sensörünün emniyet fonksiyonunu kontrol edin.

● Arızalı durum halinde alev sensörünü sökün ve üretici firmaya gönderin.

! Arızanın giderilmesi mümkün değil.

● Alev sensörünü sökün ve kontrol edilmesi için üretici firmaya gönderin.

UYARI! Bu fonksiyon kontrolü yapılmadığında gaz ventilleri açık kalabilir ve yanmamış gaz sistemden dışarı çıkabilir – Patlama tehlikesi!



? **Stejnosměrný proud signální ho vedení plamene je menší než 1 µA, i když plamen hoří a zelená LED-kontrolka na IFW 50 nesvítí?**

! Zkrat na ionizační elektrodě sazení, nečistotou nebo vlhkostí izolátoru.

● Očistit a vysušit elektrodu. Ionizační elektroda nesedí správně na okraji plamene.

● Elektrodu umístí podle údajů výrobce hořáku.

! Poměr plynu a vzduchu nesedí.

● Nastavit hořák podle údajů výrobce.

! Plamen nemá příliš vysokým tlakem plynu nebo vzduchu kontakt s masou hořáku.

● Nastavit hořák podle údajů výrobce.

! Hořák nebo IFW 50 nejsou dostatečně uzemněny.

● Zkontrolovat elektrické zapojení.

! Zkrat nebo přerušení vedení signálu plamene.

● Zkontrolovat elektrické zapojení.

? **Zelená LED-kontrolka na IFW 50 svítí, plynový hořákový automat IFD 450/454 se nedá odblokovat?**

! IFW 50 pozná vadný signál plamene, bez toho, aniž by se hořák zapálil (cizí světlo).

● Odstranit cizí světlo.

? **Spínací kontakt se napříč hlášení plamene neuzavře (zelená LED-kontrolka svítí)?**

! Pojistka v vrchní části přístroje je vadná.

● Zkontrolovat pojistku a eventuelně ji vyměnit. Jemná pojistka 2 A se středním opožděním.

● Sundat vrchní část přístroje (viz "Zabudování") a vyměnit jemnou pojistku na zadní straně.

Zkontrolovat bezpečnostní funkci:

● Uzavřít kulový kohout.

● Četněji spustit aplikaci a přitom pozorovat bezpečnostní funkci hlídače plamene.

● Při poruchovém chování hlídač plamene vybudovat a zaslat ho výrobci.

! Porucha se nedá odstranit.

● Hlídač plamene vybudovat a zaslat ho ke kontrole výrobci.

VÝSTRAHA! Neprovede-li se tato zkouška funkce, může zůstat plynové ventily otevřené a může unikat nespálený plyn – nebezpečí exploze!

? **Prąd stały na przewodzie sygnału płomienia niższy od 1 µA, zielona dioda świecąca na IFW 50 nie zapala się mimo obecności płomienia**

! Zwarcie na elektrodzie jonizacyjnej na skutek obecności sadzy, brudu lub wilgoci na izolatorze.

● Oczyszczyć i osuszyć elektrodę.

! Elektroda jonizacyjna nie jest prawidłowo umieszczona w płomieniu.

● Ustawić elektrodę w położeniu wskazanym przez producenta palnika.

! Niewłaściwy stosunek gaz-powietrze.

● Wyregulować palnik zgodnie z danymi przekazanymi przez producenta palnika.

! Płomień nie ma kontaktu z masą palnika na skutek nadmiernego ciśnienia gazu lub powietrza.

● Wyregulować palnik zgodnie z danymi przekazanymi przez producenta palnika.

! Palnik lub IFW 50 nie jest dostatecznie uziemiony.

● Skontrolować przewodowanie.

! Zwarcie lub przerwa przewodu sygnału płomienia.

● Skontrolować przewodowanie.

? **Zielona dioda świecąca na IFW 50 świeci się, odblokowanie automatu palnikowego gazu IFD 450/454 jest niemożliwe**

! IFW 50 rozpoznaje nieprawidłowo sygnał płomienia, mimo że palnik nie został zapalony (światło obce).

● Usunąć obce światło.

? **Kontakt zwirny nie ulega zamknięciu mimo sygnalizacji płomienia (świeci się zielona dioda)**

! Uszkodzony bezpiecznik w górnej części urządzenia.

● Sprawdzić i ewentualnie wymienić bezpiecznik czuły 2 A średniozwoiczny. Zdjąć górną część (patrz "Montaż") i wymienić bezpiecznik czuły osadzony z tyłu.

Skontrolować funkcję bezpieczeństwa:

● Zamknąć zawór kulowy.

● Kilkakrotnie uruchomić układ, sprawdzając przy tym funkcję bezpieczeństwa czujnika płomienia.

● Przy stwierdzeniu nieprawidłowego działania zdemontować czujnik płomienia i przesłać na adres producenta w celu sprawdzenia.

! Usunięcie nieprawidłowości nie powiodło się.

● Zdemontować czujnik płomienia i przesłać na adres producenta w celu sprawdzenia.

OSTRZEŻENIE! Jeśli powyższa próba działania nie zostanie przeprowadzona, zawory gazu mogą pozostać otwarte, co prowadzi do wypływu nie spalonego gazu – groźba wybuchu!

? **Постоянный ток в кабеле передачи сигнала пламени меньше 1 µA, зеленый светодиод в автомате IFW 50 не светится несмотря на наличие пламени?**

! Короткое замыкание на ионизационном электроде из-за нагара, загрязнения или влаги на изоляторе.

● Очистить и высушить электрод.

! Ионизационный электрод неправильно расположен в зоне пламени.

● Расположить электрод в соответствии с рекомендациями изготовителя газовой горелки.

! Неверное соотношение газ-воздух.

● Произвести настройку горелки в соответствии с рекомендациями изготовителя.

! Пламя не имеет контакта с корпусом горелки из-за высокого давления газа или воздуха.

● Произвести настройку горелки в соответствии с рекомендациями изготовителя.

! Горелка или автомат контроля пламени IFW 50 недостаточно хорошо заземлены.

● Проверить электромонтаж.

! Короткое замыкание или разрыв кабеля для подачи сигнала наличия пламени.

● Проверить электромонтаж.

? **Светится зеленый светодиод на автомате контроля пламени IFW 50, автомат управления газовой горелкой IFD 450/454 не поддается деблокировке?**

! Автомат контроля пламени IFW 50 опознает ложный сигнал пламени, если горелка не зажжена (постороннее излучение).

● Устранить посторонний источник света.

? **Нормально разомкнутый контакт не замыкается несмотря на наличие пламени (светится зеленый светодиод)?**

! Неисправный предохранитель в верхней части прибора.

● Проверить предохранитель и при необходимости заменить его: плавкий предохранитель на 2 А, среднеинерционный. Снять верхнюю часть прибора (смотрите раздел "Монтаж") и заменить плавкий предохранитель на задней стороне.

Проверка функций безопасности:

● Закрыть шаровой кран.

● Несколько раз запустить прибор и проверить при этом функцию безопасности автомата контроля пламени.

● При неправильной работе следует демонтировать автомат контроля пламени и отправить его изготовителю.

! Неисправность не устраняется.

● Следует демонтировать прибор и отправить его изготовителю для проверки.

ВНИМАНИЕ! Если не проводить такую проверку, газовые клапаны могут остаться открытыми и может выйти неогоревший газ – опасность взрыва!

? **Az egyenáram kisebb 1 µA-nél a lángjel-vezetékben, meglévő láng ellenére nem világít a zöld LED az IFW 50-en?**

! Az ionizációs elektróda rövidzárlatos a szigetelőn lévő korom, szennyeződés vagy nedvesség miatt.

● Tisztítsa és szárítsa meg az elektródát.

! Az ionizációs elektróda nem rendesen illeszkedik a lángperemen.

● Pozícionálja az elektródát az égő gyújtójának adatai szerint.

! Nem megfelelő gáz-/levegőarány.

● Állítsa be az égőt a gyártó adatainak megfelelően.

! A láng a túl nagy gáz- vagy levegőnyomás miatt nem érintkezik az égőtessel.

● Állítsa be az égőt a gyártó adatainak megfelelően.

! Az égő vagy az IFW 50 nincs megfelelően leföldelve.

● Ellenőrizze a vezetékvezést.

! A lángjel-vezeték rövidzárlatos vagy szakadt.

● Ellenőrizze a vezetékvezést.

? **Világít a zöld LED az IFW 50-en, az IFD 450/454 gázégő-automatikat nem lehet nyugtázní?**

! Az IFW 50 hibás lángjelérzékel anélkül, hogy az égőt begyújtót-kész volna (idegen fény).

● Szüntesse meg az idegen fényt.

? **A záró érintkező lángjelzés ellenére sem zár (a zöld LED világít)?**

! A biztosíték meghibásodott a felső részben.

● Ellenőrizze és esetleg cserélje ki a biztosítékot (2 A-es, közepes késleltetési idejű finombiztosíték).

● Vegye le a felső részt (lásd a "Beszerelés" c. pontban), és cserélje ki a finombiztosítékot a hátoldalon.

A biztonsági funkció ellenőrzése:

● Zárja el a golyóscsapot.

● Többször indítsa a rendszert és ezalatt ellenőrizze a lángőr biztonsági funkcióját.

● Nem megfelelő viselkedés esetén szerezze ki a lángőrt, és küldje el a gyártóhoz.

! A hibát nem lehet elhárítani.

● Szerezze ki a lángőrt, és küldje el átvizsgálásra a gyártóhoz.

FIGYELMEZTETÉS! Ha a funkciót nem ellenőrzik, akkor gázszellepek maradhatnak nyitva, és elegendően gaz áramolhat ki – Robbanásveszély!

? Öffnerkontakt bleibt offen bei Erlöschen der Flamme (grüne LED erlischt)?

! Gerät defekt.

- Gerät ausbauen und zur Überprüfung an den Hersteller schicken. Bei Mehrflammenüberwachung auch den Gasfeuerungsautomaten mitschicken.

? Der Flammenwächter geht nicht in Betrieb, obwohl alle Prüfungen sorgfältig durchgeführt und die Störungen beseitigt wurden?

- Gerät ausbauen und zur Überprüfung an den Hersteller schicken.

? Alev söndüğünde açıcı kontağı açık kalıyor (yeşil LED sönüyor)?

! Cihaz arızalı.

- Cihazı sökün ve kontrol edilmesi için üretici firmaya gönderin. Çoklu alev denetiminde gaz yakma otomatını da üretici firmaya gönderin.

? Tüm kontrollerin itinayla yapılmış olmasına ve arızaların giderilmesine rağmen alev sensörü çalışmıyor?

- Cihazı sökün ve kontrol edilmesi için üretici firmaya gönderin.

? Otvírací kontakt zůstane otevřen při zhasnutí plamene (zelená LED-kontrolka zhasne)?

! Přístroj je vadný.

- Přístroj vybudovat a zaslat ho ke kontrole výrobci. Při hlídání vícerych plamenů zaslat i plynový hořákový automat.

? Hlídač plamene se nespustí do provozu, i když byly pečlivě provedeny všechny zkoušky a všechny poruchy byly odstraněny?

- Přístroj vybudovat a zaslat ho ke kontrole výrobci.

? Styk rozwierny pozostaje otwarty po wygaszeniu płomienia (gaśnię zielona dioda świecąca)?

! Urządzenie uszkodzone.

- Zdemontować urządzenie i przesłać na adres producenta w celu sprawdzenia. W przypadku układów nadzoru dla kilku palników przesłać także automat palnikowy gazu.

? Czujnik płomienia nie ulega uruchomieniu, chociaż wykonane zostały skrupulatnie wszystkie kontrole, a zakłócenia zostały usunięte?

- Zdemontować urządzenie i przesłać na adres producenta w celu sprawdzenia.

? Нормально замкнутый контакт остается открытым при исчезновении пламени (зеленый светодиод погас)?

! Прибор неисправен.

- Следует демонтировать прибор и отправить его изготовителю для проверки. В случае многопламенного контроля следует отправить и автомат управления газовой горелкой.

? Автомат контроля пламени не запускается в эксплуатацию, хотя тщательно произведены все проверки и устранены все неисправности?

- Следует демонтировать прибор и отправить его изготовителю для проверки.

? A nyitóérintkező nyitva marad a láng kialvásakor (a zöld LED kialszik)?

! A készülék meghibásodott.

- Szerelje ki a készüléket, és küldje el átvizsgálásra a gyártóhoz. Többlángos felügyelet esetén a gázégő-automatikát is el kell küldeni.

? A lángőr nem kezd üzemelni, habár minden vizsgálatot gondosan elvégezték, és megszüntettek minden üzemzavart?

- Szerelje ki a készüléket, és küldje el átvizsgálásra a gyártóhoz.

Warten

Der Flammenwächter IFW 50 ist wartungsfrei.

Bakım

IFW 50 alev sensörü bakım gerektirmez.

Údržba

Hlídač plamene IFW 50 nevyžaduje údržbu.

Konserwacja

Czujnik płomienia IFW 50 nie wymaga konserwacji.

Техническое обслуживание

Автомат контроля пламени IFW 50 не требует технического обслуживания.

Karbantartás

Az IFW 50 lángőr nem igényel karbantartást.

Technische Daten

Betriebsspannung umschaltbar:
230 V~ +15/-20 %, 50/60 Hz
115 V~ +15/-20 %, 50/60 Hz
Eigenverbrauch: 4,5 VA
Ausgangsspannung für Flammen-
fühler: 230 V~
Fühlerstrom: > 1 µA
Max. Fühlerstrom:
Ionisation < 42 µA
Mittlere Schaltspielzahl in Abhängig-
keit vom Leistungsfaktor cos φ:
ca. 250 000.
Ausgangssignal:
zwei Kontakte – ein Öffner, ein
Schließer.
Kontaktbelastung: Feinsicherung
5x 20, 2 AM (mittelträge) nach
DIN 41571, intern abgesichert, die
interne Sicherung für den Öffner-
kontakt ist nicht auswechselbar.
Flammenmeldung:
LED im Gerät
Umgebungstemperatur:
-20 bis +60 °C
Schutzart: IP 40 nach IEC 529
Einbaulage: beliebig
Gewicht: ca. 0,4 kg

Technik Veriler

Değiştirilebilir işletme voltajı:
230 V~ % +15/-20, 50/60 Hz
115 V~ % +15/-20, 50/60 Hz
Cihazın kendi sarfiyatı: 4,5 VA
Alev yoklayıcısı için çıkış voltajı:
230 V~
Yoklayıcı akımı: > 1 µA
Azami yoklayıcı akımı:
İyonizasyon < 42 µA
cos φ performans faktörüne bağlı
olarak ortalama şalter darbe
sayısı:
yakl. 250 000.
Çıkış sinyali:
İki kontakt – Bir açıcı, bir kapatıcı.
Kontakt yükü: DIN 41571 uyarınca
hassas sigorta 5x 20, 2 AM (orta
atıl), dahili sigortalı, açıcı kontağın
dahili sigortası değiştirilemez.
Alev bildirisi:
Cihazda LED
Ortam sıcaklığı:
-20 ile +60 °C arası
Koruma türü: IEC 529 uyarınca
IP 40
Montaj pozisyonu: herhangi bir
pozisyonda
Ağırlık: yakl. 0,4 kg

Technické údaje

Přepínatelné provozní napětí:
230 V~ +15/-20 %, 50/60 Hz
115 V~ +15/-20 %, 50/60 Hz
Vlastní spotřeba: 4,5 VA
Výstupní napětí čidla plamene:
230 V~
Proud čidla: > 1 µA
Max. proud čidla:
Ionizace < 42 µA
Průměrný počet spínání
v závislosti od faktoru výkonu
cos φ:
cca 250 000.
Výstupní signál:
dva kontakty – jeden otvírá, jeden
zavírá.
Zatížení kontaktů: jemná pojistka
5x 20, 2 AM (se středním
opožděním) podle DIN 41571,
interně jištěná, interní pojistka
kontaktu otvírání se nedá vyměnit.
Hlášení plamene:
LED v přístroji
Teplota okolí:
-20 až +60 °C
Ochranná třída: IP 40 podle
IEC 529
Poloha zabudování: dle libosti
Hmotnost: cca 0,4 kg

Dane techniczne

Napięcie robocze, przełączalne:
230 V~ +15/-20 %, 50/60 Hz
115 V~ +15/-20 %, 50/60 Hz
Zużycie własne: 4,5 VA
Napięcie wyjściowe dla czujników
płomienia: 230 V~
Prąd czujnika: > 1 µA
Maks. prąd czujnika:
jonizacja < 42 µA
Średnia liczba cykliów
łączeniowych zależnie od
współczynnika mocy cos φ:
ok. 250 000.
Sygnał wyjściowy:
dwa styki – jeden rozwierny, jeden
zwierny.
Obciążenie styków: bezpiecz-
nik czuły 5x 20, 2 AM
(średniozwłoczny) wg DIN 41571,
zabezpieczony wewnętrznie,
wewnętrzny bezpiecznik dla
styku rozwiernego nie podlega
wymianie.
Zgłoszenie obecności płomienia:
dioda świecąca na urządzeniu
Temperatura otoczenia:
-20 do +60 °C
Rodzaj ochrony: IP 40 wg
IEC 529
Polożenie zabudowy: dowolne
Masa: ok. 0,4 kg

Технические данные

Рабочее напряжение переключений:
230 В~, +15/-20 %, 50/60 Гц
115 В~, +15/-20 %, 50/60 Гц
Потребляемая мощность: 4,5 ВА
Выходное напряжение для датчика
пламени: 230 В~
Ток датчика: > 1 µА
Макс. ток датчика:
ионизации < 42 µА
Среднее количество переключений в
зависимости от cos φ:
около 250 000.
Выходной сигнал:
два контакта – один нормально замкнутый,
один нормально разомкнутый.
Нагрузка контактов: плавкий предохра-
нитель 5x 20, 2 AM (среднеинерционный)
по норме DIN 41571, внутреннее
предохранение, внутренний
предохранитель для нормально замкнутого
контакта заменять нельзя.
Сигнал пламени:
светодиод на приборе
Температура окружающей среды:
от -20 до +60 °C
Степень защиты: IP 40 по норме IEC 529
Монтажное положение: любое
Вес: около 0,4 кг

Műszaki adatok

Átkapcsolható üzemi feszültség:
230 V~ +15/-20 %, 50/60 Hz
115 V~ +15/-20 %, 50/60 Hz
Teljesítményfelvétel: 4,5 VA
A lángérzékelő kimeneti
feszültsége: 230 V~
Érzékelő-áram: > 1 µA
Max. érzékelő-áram:
Ionizáció < 42 µA
Átlagos kapcsolásszám a cos φ
teljesítmény tényezőtől függően:
kb. 250 000.
Kimeneti jel:
két érintkező – egy nyitó, egy záró.
Érintkező-terhelés: DIN 41571
szerinti finombiztosíték 5x 20,
2 AM (közepes kapcsolási idejű),
belső biztosítású, a nyitóérintkező
belső biztosítéka nem cserélhető.
Lángjelzés:
LED a készülékben
Környezeti hőmérséklet:
-20-tól +60 °C -ig
Védelmi osztály: IP 40 az IEC 529
szerint
Beszerelési helyzet: tetszőleges
Súly: kb. 0,4 kg

Technische Änderungen, die dem Fortschritt dienen, vorbehalten. Teknik değışiklik hakkı saklıdır. Technické změny sloužící vývoji jsou vyhrazeny. Zmiany techniczne służące postępowi technicznemu zastrzeżone. Возможны технические изменения, служащие прогрессу. A műszaki fejlődést szolgáló változtatások jogát fenntartjuk.

Bei technischen Fragen wenden Sie sich bitte an die für Sie zuständige Niederlassung/Vertretung. Die Adresse erfahren Sie im Internet oder bei der Elster Kromschroder GmbH, Osnabrück.
Zentrale Kundendienst-Einsatz-Leitung weltweit:
Elster Kromschroder GmbH, Osnabrück
Tel. +49 (0)541 1214-365
Tel. +49 (0)541 1214-499
Fax +49 (0)541 1214-547

Elster Kromschroder GmbH
Postfach 28 09
D-49018 Osnabrück
Strotheweg 1
D-49504 Lotte (Büren)
Tel. +49 (0)541 1214-0
Fax +49 (0)541 1214-370
info@kromschroeder.com
www.kromschroeder.de



Teknik sorulannız olduğunda lütfen sizin için sorumlu olan şubeye / temsilcilige danışınız. İlgili adresler Internet sayfamızda veya Elster Kromschroder GmbH, Osnabrück firmasından temin edilebilir.

Při technických dotazech se obraťte prosím na odpovídající pobočku/zastoupení. Adresu se dozvíte z Internetu nebo od Elster Kromschroder GmbH, Osnabrück.

W przypadku zapytań natury technicznej prosimy o zwrócenie się do właściwej filii/przedstawicielstwa firmy. Adresy zamieszczono w Internecie, informacjami na temat adresów służy także firma Elster Kromschroder GmbH, Osnabrück.

При технических вопросах обращайтесь, пожалуйста, к соответствующему филиалу/представительству. Адрес Вы узнаете в Интернете или на фирме "Elster Kromschroder GmbH", Оснабрюк.

Műszaki kérdésekkel kérjük forduljon az Ön számára illetékes kirendeltséghez/képviselethez. Ezek címét az Internetről vagy a Elster Kromschroder GmbH, Osnabrück cégtől tudhatja meg.